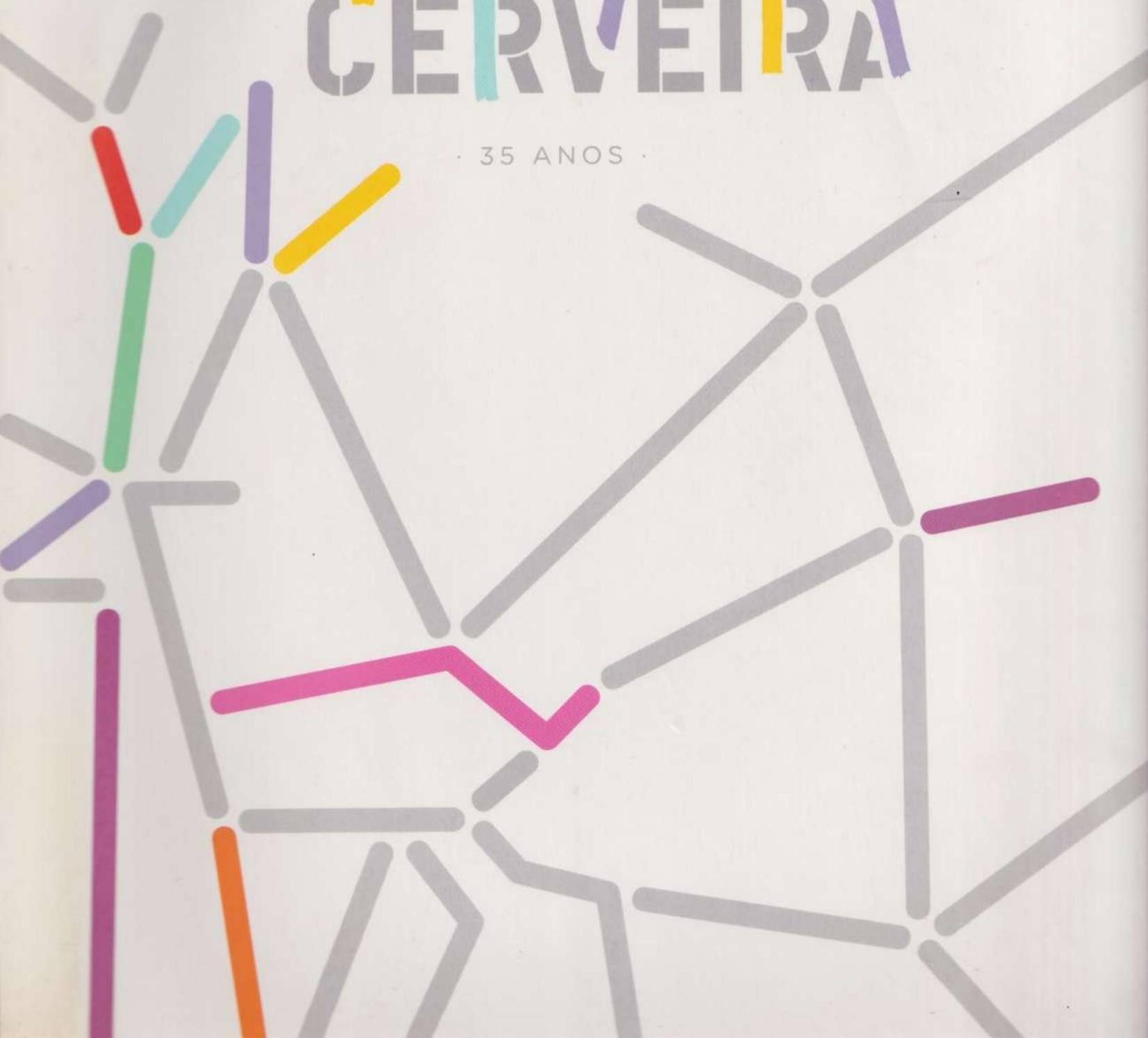


17^A

27 JUL
14 SET
2013

DE BIENAL
CERVEIRA

35 ANOS



17^A
BIENAL
DE
CERVEIRA

35 ANOS

DIREÇÃO ARTÍSTICA

ARTISTIC DIRECTION

Augusto Canedo

PRODUÇÃO EXECUTIVA

EXECUTIVE PRODUCTION

António Pereira Torres
Teresa Magalhães**COORDENAÇÃO DE CATÁLOGO**

CATALOGUE COORDINATION

Ana Vale Costa

CURADORIAS/PROJETOS

CURATORSHIPS/PROJECTS

Albuquerque Mendes/
Luís Coquenão; Celeste
Cerqueira/ Silvestre
Pestana; Daniel Rangel;
Fátima Lambert/ Rita
Xavier Monteiro; Fátima
Lambert/Lourenço Egreja;
Manuel Sampaio Taborda;
María Falagán; Nuno Faria
Cataclísticos; República
das Artes**COORDENAÇÃO DE WORKSHOPS****E ATELIERS**

ATELIERS AND WORKSHOPS

COORDINATION

Choichi Nishikawa
Filipe Rodrigues
Strangese**FOTOGRAFIA E VIDEOGRAFIA**

PHOTOS

Patrick Esteves

SECRETARIADO

SECRETARIAT

Elisabete Roleira
Gorete Almeida**MONTAGEM**

INSTALLATION STAFF

Augusto Canedo

ARQUITECTURA

ARCHITECTURE

Sandro Lopes

ASSISTENTES DE MONTAGEM

INSTALLATION STAFF

ASSISTANTS

Acácio Guerreiro; Aleixo
Sousa; Álvaro Valentim;
André Martins; Arsénio
Borges; Célio Silva;
Emília Costa; Emílio
Cruz; Fernando Carvalho;
Gilberto Coutinho; Joaquim
Silva; Joel Ribeiro; Joaquim
Carvalho; José Fernandes;
José Lemos; José Silva;
Manuel Bouça; Manuel
Malheiro; Patrick Esteves;
Paulo Guerreiro**VISITAS GUIADAS**

GUIDED VISITS

Albuquerque Mendes/
Luís Coquenão; Augusto
Canedo; Dalila D'Alte;
Euríco Gonçalves;
Henrique Silva; Manuel
Sampaio Taborda; Nuno
Faria; Silvestre Pestana**ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO****E IMAGEM**

COMMUNICATION AND IMAGE

OFFICE

Enjoysmile Unipessoal,
Lda; Luís Ceia, Ana Vale
Costa**RESPONSÁVEL DE LOGÍSTICA****E FINANÇAS**

FINANCIAL AND LOGISTICAL

ADVISOR

Carlos Bouça

TRADUÇÃO

TRANSLATIONS

Lourenço Egreja

REVISORES DE TEXTO**EM INGLÊS**

PROOF READERS OF TEXTS

IN ENGLISH

Elizabeth Emerson
Rebecca Graves**DESIGN GRÁFICO**

CAPA E CARTAZ COVER AND POSTER

Francisco Providência

IDENTIDADE IDENTITY 17^a BIENAL

DE CERVEIRA André Cruz

DESIGN Rita Carapeto

IMPRESSÃO

PRINTING

IF Arte -

Comunicação e Imagem,
Lda.**TIRAGEM**

COPIES

1000

DEPÓSITO LEGAL

LEGAL DEPOSIT

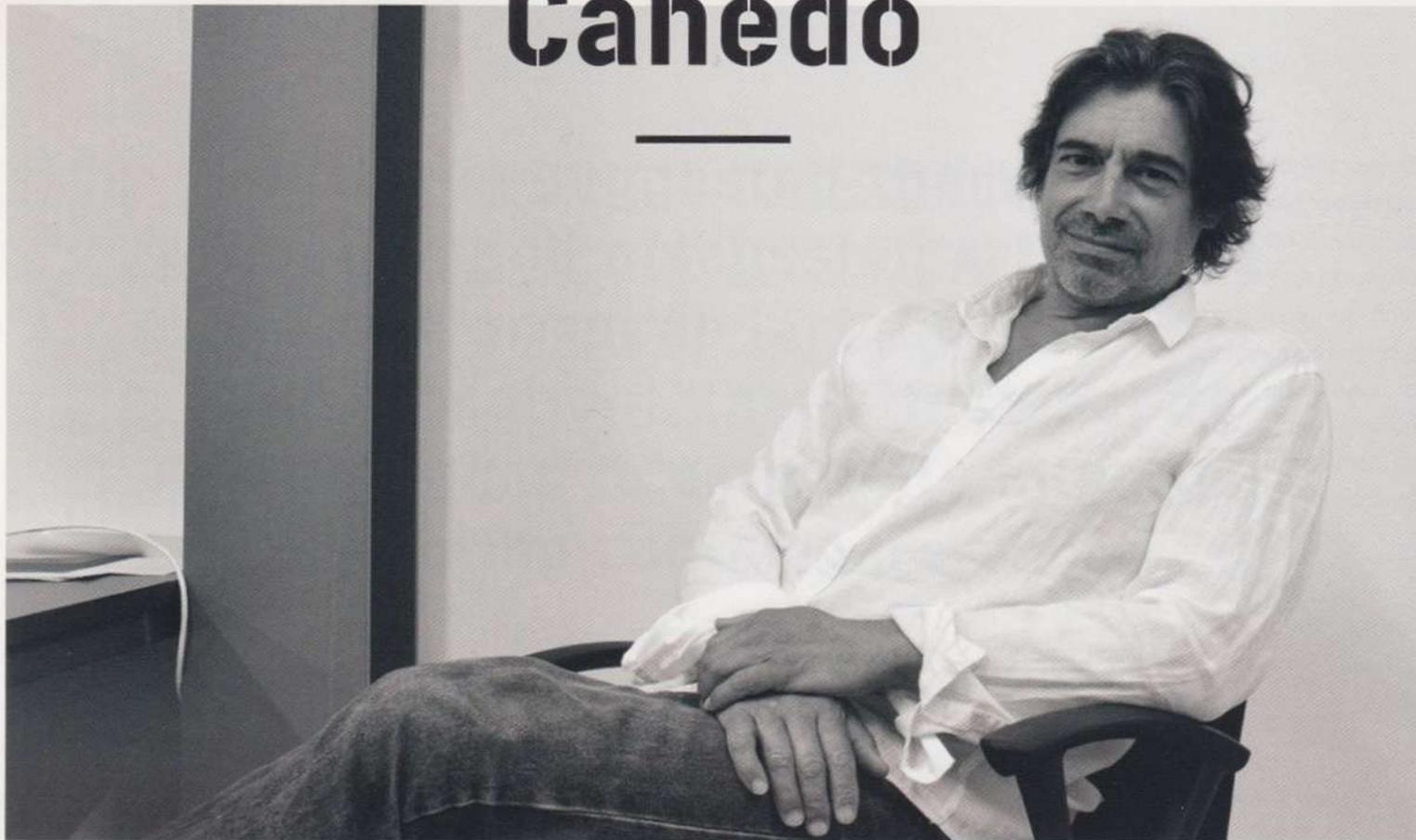
362648/13

ISBN

989-98515

**José Manuel Vaz Carpinteira 008/ Augusto Canedo
012/ Comissão de Honra Committee of Honour
018/ Conselho de Fundadores da Fundação Bienal
de Cerveira Founder's Council of the Cerveira
Biennial Foundation 019/ Homenagem a Tribute to
Henrique Silva 021/ Linhas Curatoriais/Projetos
Curatorial Lines/Projects Vila Nova de Cerveira 047/
Linhas Curatoriais/Projetos Curatorial Lines/
Projects Santiago de Compostela 189/ Exposição
Exhibition Braga 209/Concurso Internacional e
Artistas Convidados International Competition and
Invited Artists 217/ Residências Artísticas Artistic
Residencies 299/ Atividades Activities 329/
Artistas Participantes Participant Artists 337**

Augusto Canedo



ARTE: CRISE E TRANSFORMAÇÃO

É o tema escolhido para debate na 17ª Bienal de Cerveira. Ao contrário do que se possa depreender duma primeira impressão, o conceito de Crise a que pretendo aludir, não remete necessariamente para a tão quotidiana crise financeira...

De origem grega o conceito de crise é também aplicável no âmbito da sociologia, da medicina, ou da Psicologia do Desenvolvimento e remete-nos para a ideia de mudança, à passagem dum estado para outro, implícita ao processo de evolução e de crescimento. É intrínseca à ideia de arte, a noção de mudança e de rotura, que a tem impulsionado ao longo da sua história, tal como tem sucedido desde o fim do século XIX e intensamente durante todo o século XX.

Assim, é também por definição da sua natureza, que a cultura crítica, rompe ou atualiza os conceitos estabelecidos, na procura da antecipação do devir. Diria que desde o surgimento da primeira bienal de arte, em 1978.

ART: CRISIS AND TRANSFORMATION

This is the theme chosen for debate for the 17th Biennale of Cerveira. To the contrary of what might be the first impression of the concept of crisis that I am referring to, it does not necessary refer to the daily present financial crisis...

With its Greek origin the concept of crisis is also applicable in the field of sociology, medicine or the psychology of development by referring to the idea of change, the passage of one state to another, implied in the process of evolution and growth.

The notion of change and rupture are intrinsic to the idea of art and these have been stimulated with the passage of history as shown in the end of the XIX century and almost all of the XX century.

So it is also by the definition of its nature, that the culture of critique breaks or updates the established concepts in the search or the anticipation of the becoming.

I would state that since the emergence of the first biennale of art in 1978, and during some time since, these events would fill the need to present

e durante muito tempo, estes eventos vinham preenchendo a necessidade de apresentar as vanguardas, num determinado momento e lugar... Era a oportunidade para uma experiência e reunião de mais experiências, entre artistas de origens geográficas diferentes. Hoje, questiona-se a ainda pertinência em realizar uma bienal de arte, já que a realidade atual, desde a velocidade em que circula a informação e pela facilidade em comunicar e em viajar, lhe retira em muito, a capacidade em surpreender ou o estatuto de acontecimento de rara oportunidade para conhecer o que de mais recente se realizaria no mundo da arte...então, e no entanto, a Bienal de Cerveira, apresenta-se hoje, como entidade legitimadora e evento de grande visibilidade pública, tal como uma oportunidade para que muitos artistas possam realizar e apresentar a sua obra e projetos.

Também se transformou, no decorrer dos anos, como um lugar de peregrinação que, a cada dois anos, inúmeros artistas nacionais e estrangeiros, sobretudo de Espanha, Brasil e Japão, incluem nos seus planos. E é ainda, um momento festivo que, à sua maneira, tem contribuído para a promoção de Vila Nova

the vanguards of a determined time and space... It was the opportunity for an experience and the possibility of meetings between artists of different geographical origin. Today we can question the pertinence of organizing a biennale of art. Taking into consideration that in our present reality, the speed of information and the ease of communication and travel withdraws the capacity to surprise and the status of an event of the rare opportunity to engage the most recent conquests in the world of art; however, the Biennial de Cerveira presents itself today as a legitimate entity and a large publicly-visible event so that the artist may present their works and projects.

It has also transformed itself, during this time, into a place of pilgrimage in which every two years many artists, both national and international, from Spain, Brazil and Japan, include their presence here in their plans. It is, still, a festive moment that has contributed, in its manner, to the promotion of Vila Nova de Cerveira and culture made in the north of Portugal, remembering that cultural decentralization was a primary argument for the event back in 1978.

Regarding the content of this biennale that celebrates thirty-five years, and by overcoming the financial limitations of the present moment, I would state that once again thanks to the generosity and availability of the artists and curators summoned, it has been possible to achieve a high

“A Bienal de Cerveira, apresenta-se hoje, como entidade legitimadora e evento de grande visibilidade pública, tal como uma oportunidade para que muitos artistas possam realizar e apresentar a sua obra e projetos.”

de Cerveira e da cultura que se faz a norte de Portugal, pois não esquecemos que a descentralização cultural foi a bandeira que se agitou desde 1978.

No que respeita aos conteúdos que consubstanciam a Bienal, que completa 35 anos de existência e contornadas as limitações financeiras, inerentes ao momento que atravessamos, poderei dizer mais uma vez, que graças à generosa disponibilidade dos artistas e dos curadores convocados, foi possível alcançar um elevado nível, nesta edição de 2013.

Tendo-se mantido o modelo que o Pintor Jaime Isidoro e a sua equipa, encontraram para a Bienal de Cerveira, continuamos a privilegiar a participação de artistas emergentes, garantindo ao mesmo tempo que artistas, cujas carreiras são já consolidadas, nos prestigiem com a sua presença, quer por via convite ou por integrarem os diversos projectos curatoriais. Foi também nossa preocupação, trazer a Bienal para o espaço público, aproximando o evento da população local ou de visita e integrar os projetos no meio, urbano ou no ambiente ... procurando ir ao encontro de novos públicos e valorizar o património de arte pública.

A escolha do Pintor Henrique Silva, para ser o Artista Homageado, vem reconhecer a importância do seu percurso artístico, sem esquecer a sua dedicação e capacidade, que ao longo dum período de mais de uma década, colocou em prol da continuidade e da melhoria das condições para realizar as Bienais de Cerveira, outrora em momentos de verdadeiras dificuldades... de eminentes crises.

Para além dos projetos e dos artistas representados e com um programa tão preenchido e diversificado, com ateliers, projetos de artistas em residência, workshops, visitas guiadas, Performances, Debates e atividades de palco, esperamos que apesar das dificuldades conhecidas, tenhamos tido a arte e o engenho, para fazer da 17ª Bienal de Cerveira, um momento em que se cumpre as expectativas.

Diretor Artístico

— AUGUSTO CANEDO

By maintaining the model that the painter Jaime Isidro and his team developed for the Bienal de Cerveira, we continue to privilege the participation of emerging artists by granting that artists with consolidated careers also indulge us with their presence either by invitation or by integrating curatorial projects.

It has been also our concern to bring the Bienal into the public space, by bringing together the event, the local community and the visitors and integrate the projects in the urban or landscape milieu by also searching for new publics and enhancing the heritage of public art.

The choice of the painter Henrique Silva as the honored artist acknowledges the importance of his artistic career without forgetting his dedication and capacity, for more than a decade, to help improve the conditions and promote the many Biennials of Cerveira, often s in difficult periods and eminent crisis.

Beyond the projects, the artists represented with such a full and diversified program with ateliers, artists projects-in-residency, workshops, guided tours, performances, conferences and stage activities, we hope that we have had the art and the spirit to make the 17th Bienal de Cerveira a moment that will fulfill expectations.

Artistic Director

— AUGUSTO CANEDO

“The Biennial of Cerveira presents itself today as a legitimate entity and a large publicly-visible event so that the artist may present their works and projects.”

**ANA PATRÍCIA PINTO/ AS TRÊS MARIAS/
CARLOS CASTELEIRA/ CAROLINA CRUZ
GUIMAREY/ GUSTAVO CARVALHO E VIEIRA
ANDRADE/ ELISA CASTRO/ HELÍ GARÇA/
KESHAV MALLA/ LAURA PIÑEIRO MEANA/
FILIPA ROQUE/ OS ESPACIALISTAS/ SEIGO
AOKI/ TIAGO TARON/ RODRIGO BRUNA**

**RESIDÊNCIAS
ARTÍSTICAS
ARTISTIC
RESIDENCIES**

Rodrigo Bruna

03 a 14 de Setembro
03rd to 14th September

www.rodrigobruna.cl

Chile, 1971

Enxertologia Objetual

Um enxerto é a implantação de um fragmento vivo numa lesão para que se estabeleça uma união orgânica - reconstrutiva na zona afetada.

Injertologia Objectual assume a ação construtiva a partir de objetos orgânicos e de enxertos não orgânicos. Através desta ação paradoxal o processo reconstrutivo torna-se num processo destrutivo e degenerativo que altera a fisiologia dos objetos no qual houve intervenção no sentido de uma nova percepção do mesmo.

Injertologia Objectual é uma proposta de trabalho e reflexão entorno de um enxerto e de processos de reconstrução entendidos como ações degenerativas.

Mediante esta proposta de carácter exploratório, procuro ampliar e potenciar o meu sistema de trabalho a partir de

Chile, 1971

Enxertologia Objetual

Insertion is the technique of inserting a piece/alive fragment in an injury so that an organic union is established - reconstructive of the affected zone.

Injertologia Objectual acknowledges the constructive action from organic objects and non organic insertions. With this paradoxical action, the reconstructive process becomes a destructive and degenerative process that alters the appearance of the objects and by generating a new perception.

Injertologia Objectual is a work and thought proposal about the insertion and the processes of reconstruction understood as degenerative actions.

In accordance with this research proposal I would like to enlarge and realize my work system as a model of production based on collaborative actions that may be established in the context of the 17th Bienal de Cerveira.

As a result of the residency, I would like to develop a work that combines an object and photographic process.

um modelo de produção em exploração com base em ações colaborativas que se podem estabelecer no contexto da 17ª Bienal de Cerveira.

Como resultado desta residência pretendo desenvolver uma obra que conjuga um trabalho processual, de objetos e fotográfico.



BC
fundação
bienal de
cerveira

bienaldecerveira.pt

Apoio Institucional



dgARTES
DIRECÇÃO-GERAL
DAS ARTES